



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLISHING FOUNDATION



鲁迅与20世纪中国研究丛书

鲁迅与20世纪中外 文化交流



林敏洁 等 著



百花洲文艺出版社
BAIHUAZHOU LITERATURE AND ART PRESS



鲁迅与20世纪中国研究丛书

鲁迅与20世纪中外 文化交流



林敏洁 等 著



百花洲文艺出版社
BAIHUAZHOU LITERATURE AND ART PRESS

图书在版编目(CIP)数据

鲁迅与20世纪中外文化交流 / 林敏洁等著. — 南昌 :
百花洲文艺出版社, 2018.3
(鲁迅与20世纪中国研究丛书)
ISBN 978-7-5500-2722-0

I. ①鲁… II. ①林… III. ①鲁迅著作研究②中外关系 -
文化交流 - 研究 - 20世纪 IV. ①I210.97②G125

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第046148号

鲁迅与20世纪中外文化交流

LUXUN YU 20 SHIJI ZHONGWAI WENHUA JIAOLIU

林敏洁 等 著

出版人	姚雪雪
策 划	毛军英
责任编辑	周振明
书籍设计	方 方
制 作	何 丹
出版发行	百花洲文艺出版社
社 址	南昌市红谷滩世贸路898号博能中心一期A座20楼
邮 编	330038
经 销	全国新华书店
印 刷	江西华奥印务有限责任公司
开 本	720mm × 1000mm 1/16 印张 24
版 次	2018年5月第1版第1次印刷
字 数	365千字
书 号	ISBN 978-7-5500-2722-0
定 价	58.00元

赣版权登字 05-2018-107

版权所有, 盗版必究

邮购联系 0791-86895108

网 址 <http://www.bhzwjy.com>

图书若有印装错误, 影响阅读, 可向承印厂联系调换。



让鲁迅重新回到民族的现实生存中去

——“鲁迅与20世纪中国研究丛书”代序

谭桂林

鲁迅学在中国学界是一门显学，鲁迅与20世纪中国之关系的研究在国内外的中国现当代文学研究中，也都是一个持续热门的话题。成果汗牛充栋，意见纷纭杂陈，尤其是近20年来，国内外鲁迅研究趋势发生了一些重要的变化，归纳起来大致有三种现象比较明显。一是大众娱乐化现象。一些文化明星以鲁迅作商品，在各种大众传媒的平台上宣讲着各种似是而非的有关鲁迅的言论，消费鲁迅，利用鲁迅，其目的并不是宣传鲁迅，而是以鲁迅的牌号来包装自己，使自己的利益最大化；一些江郎才尽的作家则以开涮鲁迅甚至谩骂鲁迅来哗众取宠，迎合后现代文化思潮下社会公众对权威的消解狂欢；一些娱乐媒介甚至把鲁迅与朱安的婚姻、鲁迅兄弟的失和等私人生活事件加以种种的猜测、窥探和渲染，以此娱乐大众。二是价值相对化现象。国内思想文化界有一些学者利用重评20世纪文化论争的平台，或者抬高学术，贬抑启蒙，或者标举胡适，批判鲁迅；不少学者或文化人认为鲁迅的价值和意义在时空上是相对的，鲁迅的意义在于启蒙，在于对旧文化的批判和毁坏，这种批判和毁坏的力量在鲁迅的时代里是必须的，而当下的时代主题是建设，需要的是平和的理性精神，所以

鲁迅是过时的文化英雄，是功能退化乃至错位的文化符号。三是学术的边缘化现象。许多严肃的学者坚守在鲁迅研究领域，但是为了抗衡近20年来鲁迅研究中的浮躁状况，这些严肃的研究越来越学院化、边缘化、琐细化。研究的内容和研究成果的突出成就大多集中在研究史的总结、文本技术的解析、资料的整理考据，等等。这三种现象尽管对鲁迅研究的态度、对鲁迅精神的认知截然不同，但它们有一个倾向却是共同的，这就是从不同的方向把鲁迅这一民族精神的象征同当下民族的生存现实和文化建构疏离开来。正是针对鲁迅研究中的这三种现象，我们撰写了这一套丛书，目的就在于将鲁迅研究与20世纪中国社会的革命现实和民族命运重新联系起来。

我们认为，中国的20世纪是一个改革的世纪，政治制度的更迭变换是改革的外在形式，而整个世纪中有关改革的思想则总是围绕着若干基本问题而展开。鲁迅作为一个文学型的思想家与社会文化批评家，他与20世纪中国社会改革的关系当然是十分密切而深刻的。所以，本丛书以现代中国思想文化的发展为线索，提出了八个20世纪中国社会改革过程中的、鲁迅曾经深度介入的基本问题，从思想史的角度来清点、整理、发掘和重新解读鲁迅这一民族精神象征和文化符号与20世纪中国的联系。丛书不仅全面切实地梳理鲁迅研究界在这些基本问题上所取得的研究成果，深入地解读阐述鲁迅面对和思考这些基本问题时的思路、资源和观点，而且着重分析了鲁迅这一精神象征在20世纪中国历史中建构与形成的内在机制与外在因缘，深度阐释鲁迅这一文化符号在20世纪中国社会改革进程中的能指、所指和功能结构，突出一种从民族精神象征与文化符号的意义上对鲁迅与20世纪中国关系进行综合思考的问题意识和方法观念。我们希望通过这一思想史角度的采用和综合思考的方法观念，使本丛书既容纳又超越过去从文学史角度或者学术史角度进行鲁迅研究总结的局限性，在新世纪的鲁迅研究中，从理论上进一步深化思想、文化与现实融会贯通，多种学科交叉融合的鲁迅研究新思维。

在20世纪的中国，不少先进知识分子向西方寻求真理来解决中国的问题，结果形成了激进主义的文化思潮；也有不少刚正的知识分子固守民族的文化血脉，主张以儒家文化融汇新知来渐进改良，结果形成了保守主义的文化思潮。

我们认为，在“五四”一代中国的知识分子中间，也许只有鲁迅的思想真正超越了激进与保守的思维模式，根基的是本民族的经验 and 当下的个体生命感受。鲁迅的伟大就在于他用熔铸着民族本土经验和个体生命感受的思想为20世纪中国的社会改革与文化发展提供了一种无可取代的精神资源。改革开放初期，针对“左”倾思潮影响下鲁迅研究的机械政治化倾向，鲁迅研究界曾经发出鲁迅研究要“回到鲁迅那里去”的口号。现在30年时间已经过去，针对近年来鲁迅研究的学院化和娱乐化的倾向，我们认为，应该理直气壮地提出“让鲁迅重新回到民族的现实生存中去”的口号。所以，本丛书将通过对鲁迅思想的民族化和个体性特点的发掘与阐述，在民族精神象征和文化符号的基石上，重新建立起鲁迅与20世纪中国社会的密切联系，让鲁迅精神和鲁迅研究重新深度介入中国当下社会改革的民族生存现实中去。

基于这样的立场，在本丛书的写作中，我们强调了三个方面的方法理念。

一是突出问题意识。本丛书在研究思路，以思想史为线索，以问题意识为切入口，来清点、整理、发掘和解读鲁迅这一象征和符号在中国民族复兴运动中的伟大意义、价值及其局限性。这种问题意识的突出，也许能对目前鲁迅研究界纯粹学术研究的学院传统有所突破。本丛书选择的八个问题经过精心选择，其中国民信仰的重建、政治文化的变迁、民族国家话语的建构等都是我国20世纪精神文化建设中举足轻重的问题，而鲁迅与中国的都市化进程，与20世纪中国的文学教育以及鲁迅在20世纪中外文化交流历史上的符号功能与象征意义等，则是本丛书提出的具有创新性的问题。譬如鲁迅与20世纪中外文化交流的子课题，我们的研究对象不仅是国外对鲁迅的学术性研究，也不仅是鲁迅对外国文学的译介活动，我们的重心是鲁迅在20世纪中国对外文化输出方面所起到的历史和现实作用及所达到的积极效果。其中包括收集整理和分析西方主流媒体的鲁迅报道、西方主流教育中的鲁迅课程开设情况以及西方主流大学中文系与文学系对鲁迅的学习介绍情况，尤其是要运用比较的方法来探讨西方主流教育鲁迅课程开设的特点，为国内鲁迅教育以及国外孔子学院的鲁迅推广提供参考。正是因为本丛书设计的重心不是单纯研究鲁迅在社会文化领域内诸多方面的成就和贡献，而是紧紧扣住20世纪中国社会文化发展的若干基本问题，着

重研究鲁迅这一符号和象征在20世纪中国社会文化发展中所起到的作用、所具有的价值和意义，所以这一设计方向可能使本丛书的研究另辟蹊径，可以从鲁迅研究浩如烟海而且程度高深、体系庞大的已有成果中突围出来，建构起自己的原创性。

二是强调民族经验。我们认为，鲁迅作为20世纪中国伟大的文学家、思想家和社会文化批评家，他的伟大之处就在于他对中国现代社会问题的思考具有鲜明的独特性。他同无数现代先进知识分子一样，为了改变民族命运而积极介入中国社会问题的思考。而他与很多现代知识分子不一样的地方在于，他是在中国这块文化土壤里诞生出来的一个思想独行者，他从来就是立足在中国的土地上、立足在“当下”这一时间维度上，以自己对于中国民族生存现实的极其个性化的生命体验为基础，来考量、思索和辨析中国社会存在的问题。所以，鲁迅对于20世纪中国文化史的贡献乃是他提供了一种极其鲜明的、具有民族本土性和生命个体化的关于中国问题的思想。本丛书在设计上一个突出的特点就是在整个课题的论证过程中强调鲁迅思想的民族性，从民族本土经验与个体生命体验相熔铸的观点来阐释鲁迅思想在现代中国思想界不可取代的独特性。这一观念在鲁迅资源与20世纪中国社会改革之关系的研究中具有支撑性的创新意义，同时也能对于国内外近来比较流行的认为中国现代民族国家的历史是想象的历史，民族国家只是存在于知识分子的各种文字记叙中的学术观点给予理论上的回应。

三是解读批判精神。我们认为，鲁迅是20世纪中国伟大的文化巨人，而他的伟大性在于他是一个思想批判型的文化战士，他的特征是民众的立场、人本的理念、积极介入现实的公共情怀、独立思考的精神原则、不惧于做少数派的英雄气度以及信仰的纯粹意义。这种批判不是只问破坏与摧毁式的批判，而是康德的批判哲学中所倡导的在反思中求证、在扬弃中螺旋上升式的主体自由精神。社会建设需要鲁迅这样的具有纯粹信仰的批判型文化战士来承担社会文化批判的任务，来体现知识分子作为社会良知在社会文化发展中的中坚作用，使民族的发展、社会的建设始终保持一种人本的取向、清醒的精神和理性的态度。这一观点，我们认为对鲁迅资源在当代中国社会改革与文化建设的伟大价





值的阐释方面，具有十分重要的意义。

在具体的研究方法上，本丛书的写作力图突出两个方面的特色。一是将历史述评与现实透视结合起来。这一研究方法包括两个层面的要求，第一是要求每一个子课题都必须有研究史梳理的论证环节，将研究历史的梳理评述与当下研究现状的透视分析结合起来；第二是要求每一个子课题都必须十分重视鲁迅生前与20世纪中国社会革命，与20世纪中国民族发展的命运的紧密关系的研究，也即重视鲁迅的生命史与中国现代革命史之间的紧密的关联，这是整个丛书研究的历史基础，没有这个基础，也就无法说清楚鲁迅的符号意义与精神象征在当代中国社会发展与民族文明建设上的资源价值所在。二是将社会调查与学理思辨结合：本丛书同时具有基础研究和应用研究这两方面的特质，是一种综合性的研究项目。因而，本丛书在研究方法上坚持学理思辨与社会调查相结合的论证途径。在具体研究中，尤其重视社会调查的环节，合理地设计调查内容，精确地统计与分析调查数据和资料，对鲁迅在公众心目中的形象定位、鲁迅资源在某个现实问题中的社会效应、鲁迅形象在国内外媒体传播中的实际状况、鲁迅资源在国内外文学教育中的功能呈现等等问题进行广泛的社会调查。由上海同济大学承担的国家社科基金特别委托项目“鲁迅社会影响调查报告”在这方面开启了一个先端，但这一项目目前成果侧重在学术与社会物质文化的层面，我们希望本丛书以社会文化问题为中心，将鲁迅的社会影响调查推进到国民精神与心灵现象的层面，从国内影响推进到国际影响的层面，实现在鲁迅社会影响研究方面的进一步补充与深化。

需要说明的是，本丛书是在国家社科基金重大项目“鲁迅与20世纪中国研究”结项成果的基础上编选出版的。2011年底，重大项目“鲁迅与20世纪中国研究”获得全国社科规划立项，这对我们既是一种巨大的鼓励，也是一份沉甸甸的责任。5年来，仰仗课题组各位同人的大力支持与辛勤劳作，这一重大项目取得了显著成就，各个子课题组成员总共发表出版阶段性研究成果120余项，其中著作6部，论文110余篇，论文集2部。不少论文发表在《中国社会科学》《文学评论》《鲁迅研究月刊》《中国现代文学研究丛刊》等国内重要的学术刊物上。最让我们难以忘怀的是课题组分别在2013年和2015年召开了“鲁

鲁迅与20世纪中国研究丛书

迅与20世纪中国研究”国际学术研讨会和“从南京走向世界——鲁迅与20世纪中国研究青年学术论坛”，这两次会议得到国内外鲁迅研究专家的热情支持，在鲁迅学界产生了热烈的反响。项目于2017年上半年顺利结项，作为项目的首席专家，我要特别感谢朱晓进、杨洪承、郑家建、汪卫东、何言宏、刘克敌、林敏洁、李玮等子课题的负责人，感谢参与此项目研究的各位作者，是你们的通力合作和智慧付出，才保证了此项目的圆满完成，也保证了本丛书的顺利出版。在2017年11月绍兴召开的中国鲁迅研究会年会上，新任会长孙郁在感言中说，研究鲁迅是自己一生的坚持。这句话，朴实而掷地有声，可以说代表了我們每个鲁迅爱好者的的心声。能够坚持一生，不仅因为我们热爱鲁迅的作品，而且也是因为鲁迅研究是一个高水准的学术共同体。在这个共同体中，我们不仅能够始终仰望着一个伟岸的、给我们以指引和慰安的身影，而且能够经常性地与一些这个时代的优秀的、高境界的心灵进行对话。在这个共同体中，经常能够爆发出给人以思想震撼力的研究成果，这也是鲁迅研究一代代学人值得骄傲的事情。当然，这套丛书肯定存在许多缺点，我们不敢期待它能有多么杰出的成就，但如果能够为鲁迅研究这一学术共同体提供一点新的具有参考价值的观点与材料，为鲁迅这一民族精神象征重新回到民族现实生存中去起到一点促进的作用，于愿已足。

最后，要诚挚感谢国家出版基金对这套丛书的慷慨资助，感谢百花洲文艺出版社毛军英等领导和编辑们对此丛书出版给予的大力支持和付出的辛勤劳动。



前 言

纵观历史长河，任何一种文化，无论是新兴后起还是源远流长，都无法完全以个体意志控制文化输出，更不能抗拒外来文化的渗入。文化之间存在着文化势差，在历史的各个阶段，总会发生相互碰撞、交流及融合。历史上，作为四大文明中唯一不曾中断的中华文明，以高度繁荣和巨大影响辐射整个东亚乃至以外的地区。及至20世纪初，随着世界文明格局的演变，中华文化的域外传播进入了空前低潮时期，面临着历史上最严峻的考验。西方文化、苏俄文化、日本文化等域外文化不断涌入中国，中国知识分子群体成为该时期中外文化交流的直接实践者和推动者。在这些有识之士眼中，鲁迅成为时代的象征和旗帜。

鲁迅是中国的伟大作家，更是比肩诸国优秀文坛逸才的世界级文学家，凭借其奇思妙想的构思和振聋发聩、发人深省的声声呐喊在中国乃至世界文学界产生了深远影响。鲁迅及鲁迅文学是一个国家、一个时代，甚至是一种文化符号的代表，代表一种在混沌未清年代“众人皆醉我独醒”的清明之势。鲁迅怀揣对祖国无比炽热之爱，意识到治愈身体病痛虽可为，却远不及拯救病人膏肓的国人灵魂行之有效后，毅然弃医从文，以笔为戈，对尚处懵懂、迷惘之中的国人发出痛彻心扉的呼喊，期待这声声呼唤可以唤醒沉睡中国人的意识。鲁迅虽对现实厌之、恶之，却又立足现实，然而并不为现实种种束缚所困，而是赋予其幻想或是夸张之力，展现出似与现实交织，却也存在诸多格格不入之处的

奇绝妙绝的文学世界。因而，展现在众人面前的是一幅现实与幻想交织、沉默与爆发并存的精妙画卷。

鲁迅凭借文学创作和文学译介等途径，为中华民族持续了两千余年的封建文化注入了一针近代文明的强心剂，为近代文学注入了鲜活血液，并为中外文化交流做出了巨大贡献。在历史的转折当口，鲁迅挺身而出勇敢立于风口浪尖，鲁迅身后，他“文化摆渡人”的意义仍未有所消殒。在我国走向世界的现代文学译作中，鲁迅的作品占有很大比重。更多国外学者及普通群众通过鲁迅加深了对中国现代文学，甚至中华文化的了解。

从20世纪20年代初至80年代初的60年间，鲁迅的作品已全部被译成日语、英语、俄语、德语、法语、西班牙语等50多种语言，并于40多个国家出版发行，据不完全统计，这期间，世界上120多家出版社和期刊出版、发表了300多种鲁迅著作译品。^①

日本的鲁迅译介与研究在域外鲁迅传播及研究领域，开始时间最早，形成规模最大，且成果最为丰硕。据日本东京大学文学系藤井省三教授考证，早在1909年3月鲁迅与周作人合译的《域外小说集》在日本出版时，世界上最早介绍鲁迅的文章就已刊载于同年5月的《日本及日本人》杂志。^②滥觞于此，鲁迅及其文学作品在世界范围内广泛传播，并引起极大反响。而日本的青木正儿，以一篇《以胡适为旋涡中心的文学革命》为发轫之始，揭开了世界鲁迅研究的帷幔。作为海外鲁迅研究重镇的日本，自由主义学派、理想主义学派、自然主义学派、虚无主义学派、马克思主义学派、文学主义学派等10余种主要学派的学者纷纷在此领域挥毫泼墨。其中竹内好、增田涉、伊藤虎丸、丸山升、丸尾常喜及藤井省三等鲁迅研究权威，贡献卓著、成绩斐然，成为世界鲁迅研究的先行者。其中，最早被公认为域外鲁迅研究领域最杰出学者、日本“鲁迅学”奠基者的竹内好，其“竹内鲁迅”研究范式对后世鲁迅研究产生了深远影

^① 宋绍香：《世界鲁迅译介与研究六十年》，《文艺理论与批评》2011年第5期，第91页。

^② 藤井省三：《日本介绍鲁迅文学活动最早的文字》，《复旦学报》1980年第2期。



响。日本权威汉学家吉川幸次郎博士1974年11月在日本京都大学的演说中曾说道：“对于日本人来说，孔子和鲁迅先生是中国文明与文化的代表。一个日本人，他可能不了解中国的文学、历史和哲学，可是，他却知道孔子和鲁迅的名字，他们常常饶有趣味地阅读孔子和鲁迅的作品，通过这些作品，他们懂得了中国文明与文化的意义。”^①由此可见，在日本鲁迅早已被推崇备至，其影响甚至可与孔子比肩。在日本的现代中国学研究中，至今还没有一人能像鲁迅那样，能获得如此广泛的认同与高度的评价。

苏俄的鲁迅译介及研究紧随日本之后，始于20世纪20年代。1925年苏联支援中国革命人员中的王希礼（波·阿·瓦西里耶夫）将《阿Q正传》翻译成俄文，鲁迅为其作序并撰写《著者自叙传略》。以此为发端，鲁迅走入了苏俄乃至东欧学者及民众们的视线。至50年代，苏俄的鲁迅研究已颇具规模。从世界范围来看，鲁迅在各地的传播和研究进程，不可避免地会受到当地政治气候的影响，这一现象在苏俄及东欧地区显得尤为突出。由于20世纪此地区政治角力激烈，一度出现将鲁迅及其作品政治化工具化的现象。而在苏联及东欧诸国政治体制改弦更张之后，对鲁迅的研究才逐渐恢复客观及理性。在新一代的鲁迅研究者中以B.谢曼诺夫尤为突出，其相关论述在世界范围内具有一定影响力。其余苏俄学者诸如费德林、B.彼特罗夫、B.索罗金等人的研究成果也不容忽视。而捷克斯洛伐克的鲁迅译介与研究也备受瞩目，甚至形成了鲁迅研究中的“捷克学派”，其代表人物普实克曾针对1961年美国华裔学者夏志清所撰《中国现代小说史》中对于鲁迅的评价部分提出批评，并引来夏志清的学术反击，两大汉学家就此于《通报》上展开了一番笔战。

1926年法国文学杂志《欧罗巴》刊载了中国留学生敬隐渔翻译的《阿Q正传》选节。同年，梁社乾的《阿Q正传》英译本也于美国发行问世。鲁迅以此为契机，走入西方世界。敬隐渔将译文寄给法国文学巨擘罗曼·罗兰，受到了罗曼·罗兰高度肯定，认为“阿Q正传是高超的艺术作品”^②。而鲁迅在自己

① 转引自严绍璁：《日本中国学史稿》，学苑出版社2009年版，第337页。

② 转引自袁荻涌：《鲁迅与中法文学交流》，《洛阳师专学报》1997年第6期。

鲁迅与20世纪中国研究丛书

著作之中也多次提及罗曼·罗兰，并给予很高的评价。二人相互赞赏的这一段佳话，至今仍是中法文学交流史中人们津津乐道之事。而以法国为代表的西方世界远隔重洋，文化和思想上的隔膜造成的“中国文学误读”屡见不鲜，这让鲁迅的作品及鲁迅精神在传播过程中受到了不同程度的阻碍。于是，华人华侨与中国留学生便自觉肩负起了最初的传播鲁迅的重任，大大减少了上述差距所带来的负面影响，有效避免了“误读现象”。在此之后，各国的记者、文学家亦纷纷加入到翻译及介绍鲁迅作品的队伍中来。几十年的译介及研究过程中，西方一代又一代学者投身鲁迅及其作品的译介和研究工作中，诸如美国的杨宪益与戴乃迭伉俪、夏济安、帕特里克·哈南、薇拉·舒衡哲、李欧梵、林毓生、刘禾；法国的米歇尔·鲁阿、弗朗索瓦·于连、范伯旺、徐仲年、布里耶尔、克洛德·罗阿；德国的沃尔夫冈·顾彬、马汉茂、苏珊娜·魏格林-斯威德兹克；意大利的鲁奇雅诺·比颜奇雅狄、卢卡·帕沃里尼、埃塔诺·维维亚尼、爱多瓦尔答·玛西；英国的卜立德、约翰·钦纳里、麦克道尔；澳大利亚的梅贝尔·李、G.戴维斯等学者，他们运用各种新兴批评方法，对鲁迅及其作品进行了全面艺术分析，在西方世界共同构筑了一幅完整的，又有别于东方世界的鲁迅像。

朝鲜半岛的鲁迅译介与法国几乎同时展开。1926年汉城《东光》杂志刊登了柳树人所译《狂人日记》。以与中国深厚的历史、政治及文化亲缘关系为大前提，在梁白华等人的努力之下，朝鲜半岛的鲁迅译介与研究呈现燎原之势。

“在1920年以后的韩国中国文学界，就专家学者与研究论文、翻译出版而言，最多的对象就是鲁迅。”^①朝鲜半岛的鲁迅研究呈现作品文本研究与思想研究并重之态，并在发展过程中较多借鉴西方象征、系统分析及解构主义等现代文艺理论，同时涌现了大批如李光洙、左翼作家韩雪野、民族诗人李陆史、现代诗人金光均、战后小说家李柄注、朴景利、柳阳善等一批深受鲁迅影响的作家。^②随着中韩外交关系的改善，朝鲜半岛地区的鲁迅研究在韩国得到了极大

① 朴宰雨：《韩国鲁迅研究的历史与现状》，《鲁迅研究月刊》2005年第4期。

② 金河林：《鲁迅与他的文学在韩国的影响》，《现代东亚语境中的鲁迅研究——中韩鲁迅学术研讨会论文集》，2005年7月。



深化，李家源、朴万实、金河林、朴宰雨等鲁迅作品翻译家、研究家亦在世界鲁迅研究史中留下了不可磨灭的印记。20世纪70年代起，鲁迅研究在韩掀起热潮。至90年代，韩国的鲁迅研究规模壮大、成果激增，韩国高校比较文学方向的博士学位论文选题在近几年甚至呈现“鲁迅热”。^①值得注意的是，韩国鲁迅研究在研究过程中逐渐达到了不受政治意识形态左右的学术自由状态，更具客观性、整体性。

而东南亚诸国，亦有越南的邓台梅、张政，泰国的吉特·普密斯克、阳努·纳瓦育，新马地区的方修、王润华等人，在鲁迅研究中做出了巨大贡献。其译介传播面之广阔，研究成果之繁多，丝毫不亚于较为发达的文化大国。在过去，从文化心理而言，我们通常将更多的关注置于日韩欧美等国的鲁迅研究中，而较少关注东南亚诸国。但由于地缘、亲缘等难以割舍的历史、政治及地理因素，东南亚诸国中一批又一批鲁迅研究者至今仍笔耕不辍，硕果累累。其中尤以新加坡著名学者王润华的研究成果最受人瞩目。他在鲁迅研究中突破旧有研究框架，另辟蹊径，且具有高度敏锐的学术直觉，使新加坡乃至东南亚鲁迅研究水平得到了极大提升。

澳大利亚因地理文化位置的原因，正式开始研究中国文学是20世纪50年代的事情，时间上比较晚，但从那时开始，就形成了悉尼大学和澳大利亚国立大学的鲁迅研究“双城记”。学界对鲁迅的兴趣，很大程度上依赖鲁迅在中国的地位和影响，但也有独树一帜的。在陈顺妍、黄乐嫣、张钊贻和寇志明等一批学者的支持和推动下，鲁迅研究在澳大利亚当代仍保持着相当高的热度，特别是鲁迅和尼采的研究一度成为澳大利亚鲁迅研究的亮点，在“澳大利亚鲁迅研究史”上记下了有自己特色的一笔。近年《鲁迅与澳大利亚》的出版，更令人振奋。

环顾世界各国的鲁迅传播史，我们不难发现，虽然囿于各国历史、政治、文化传统以及与中国关系亲疏的不同，鲁迅在各国的译介传播进程或一路易如破竹，或早期受滞，或中期冷却，但却从未在哪个国家有过真正的停滞与摒

^① 王家平：《鲁迅域外百年传播史：1909—2008》，北京大学出版社2009年版，第298页。

弃。无论过程如何，最终殊途同归，现如今鲁迅研究已成为当世之显学。

世界各国媒体对鲁迅的报道亦从未停滞过。以日本为例，全球发行量最大的报纸《读卖新闻》从1902年9月14日至2015年9月13日对鲁迅的报道共有695条，其数量之多、延续时间之长可见出鲁迅在日本所具有的无可忽视的影响力。日本对鲁迅的报道亦随着中国社会运动的变化而变迁，呈现出多元性、矛盾性，内容涉及了鲁迅著作、鲁迅在日本留学期间珍贵资料以及鲁迅研究发现等诸多方面，特别是近年来，媒体纪念鲁迅、怀念鲁迅之情仍未见衰减，对鲁迅作品、书籍的相关广告、书评和鲁迅相关电影及戏剧、纪念活动及介绍其家人弟子朋友等的报道也频繁地见诸报端，日本主流媒体充分发挥大众媒体的影响力和作用，持续对鲁迅及与鲁迅相关的新闻给予关注，及时向国内外传达有关鲁迅的讯息。中日两国以鲁迅为纽带在交流与理解方面的不断努力，一切可谓“鲁迅效应”的巨大影响力所带来的。

批判文学传播理论奠基人洛文塔尔曾经指出，“无论是就其内在本质而言，还是就其社会功能来说，文学所发挥的都是一种中介作用，即传播、交流、理解的中介。……文学对于恢复传播的本真内涵和人性内容，对于推进人与人之间的交流、理解、分享内在的体验，对于‘人类的自由与解放’都具有不可替代的价值和作用”^①。鲁迅及其作品在世界范围内的传播与接受的过程，正是体现文学传播真谛的一个最佳范本，百余年的传播史，我们能够看到鲁迅是如何从“中国的鲁迅”逐步成为“世界的鲁迅”。这期间，遭过冷眼，遇过误解，也得到过鲜花，博得过掌声。当下鲁迅的文学艺术成就得到了全世界范围的肯定，其精神亦成为鼓舞世界人民前进的旗帜。正如洛文塔尔所述，“世界的鲁迅”利用文学这一载体，最终将会成为世界人民跨越文化鸿沟、认识并了解中国现代文学及中国的一架坚实桥梁。

我们认为，在20世纪这一激变时代谢幕10多年之后的今天，应以更为宏观的角度，重新审视置身于中外文化交流中的鲁迅。在这一点上，深入剖析鲁迅的“国民之眼”及“国民之口”的身份、细致且系统地梳理及分析鲁迅在中外

^① 转引自甘锋：《洛文塔尔文学传播理论研究》，山东大学博士学位论文，2008年。



交流中的具体活动与贡献，有着重大意义。因此，本课题的开展，综而述之，深具学术及现实意义。

首先，鲁迅研究成果可谓汗牛充栋，其中不乏鸿篇巨制的扛鼎之作。在鲁迅与中外文化交流研究领域，国内外学界已有涉及。然而，至今以专著形式全景式研究鲁迅与20世纪中外文化交流的研究成果尚付阙如，使人深抱未窥全豹之憾。从这个角度出发，本课题具有开创性的学术意义。

其次，随着全球化的发展，各国之间的相互依存和交流更加紧密，文化交流方式和途径也更趋多元化。但是，鲁迅在全球化背景下的中外文化交流领域中的价值不减反增，重焕异彩。而且随着我国国力的不断增强，软实力的建设已成为新时代国家战略目标实现的重要需求，进而对我国对外文化推广和宣传工作也提出了更高的要求。鲁迅作为中外文化交流史上占据重要一席的文化主将，在新时代如何深入发掘“鲁迅”资源，将其潜在能量最大化发挥，成为当前我国对外文化推广和输出及新时代鲁迅研究的重要课题之一。

本项研究摆脱传统鲁迅研究的窠臼，站在21世纪的高度，回眸和重审鲁迅在中外文化交流中的地位与影响，对其进行总结和升华，探讨鲁迅资源在当今全球化视域下的中外文化交流中所具有的价值及其趋势。相信在卷帙浩繁的鲁迅研究著作中，本著作将以独特视角和丰富资料，为新世纪的鲁迅研究做出应有的贡献。



目录

前言/1

上编

第一章 日本主流媒体百年来关于鲁迅的报道与传播/2

- 第一节 第一阶段（1902年9月—1945年7月）/ 5
- 第二节 第二阶段（1945年8月—1986年8月）/ 13
- 第三节 第三阶段（1986年9月—1999年12月）/ 16
- 第四节 第四阶段（2000年1月—2015年12月）/ 21

第二章 日本对鲁迅作品戏剧化的接受与传播/33

- 第一节 鲁迅作品戏剧化的接受、改编 / 33
- 第二节 日本的鲁迅戏剧作品 / 36
- 第三节 由日本人创作的关于鲁迅作品的戏剧及其上演 / 39
- 第四节 由日本人创作的关于鲁迅一生的戏剧及其上演 / 56

第三章 鲁迅作品的电影在日本的传播/66

- 第一节 日本对鲁迅的翻译及传播概况 / 66